

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической
работе С.Н. Титов

ОСНОВЫ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Программа учебной дисциплины Коммуникативно-переводческого модуля
основной профессиональной образовательной программы высшего образования
– программы бакалавриата по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),
направленность (профиль) образовательной программы
Иностранный (французский) язык. Иностранный (английский) язык
(очная форма обучения)

Составитель: Миронова Е.А.,
доцент кафедры романо-германских языков,
к.филол.н., доцент

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных
языков, протокол от « 24 » мая 2023 г. № 7

Ульяновск, 2023

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы практики перевода» относится к дисциплинам Части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Коммуникативно-переводческого модуля учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный (французский) язык / Иностранный (английский) язык», очной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках ряда дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-6 семестрах: «Практическая грамматика», «Коммуникативный практикум», «Практика устной и письменной речи», «Лексикология», «Практикум по коммуникативной грамматике».

Результаты изучения дисциплины являются основой для изучения дисциплин учебного плана: «Литература стран изучаемого языка», «Сравнительная типология», «Интерпретация текста» и прохождения практик: Производственная (научно-исследовательская работа), Преддипломная практика.

1. Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине

Целью освоения дисциплины «Основы практики перевода» является подготовка бакалавра к работе учителем французского языка в общеобразовательной школе. Дисциплина предназначена дать будущим учителям профессиональную (теоретическую и практическую) подготовку в области преподавания французского языка на различных ступенях общеобразовательной школы.

Задачей освоения дисциплины является развитие у студента навыков перевода с французского языка на русский: освоение определенного минимума сведений по теории перевода; формирование базовых переводческих умений; формирование у студента целостного представления о роли и месте практики перевода в профессиональной подготовке учителя французского языка и готовность будущего учителя французского языка к эффективному преподаванию пропедевтического, базового и профильных курсов по предмету.

В результате освоения программы бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Основы практики перевода» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенция и индикаторы достижений дисциплине	и её в	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
		знает	умеет	владеет
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых)				

языке(ах)			
УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	ОР-1 - основы современных технологий сбора, обработки и представления информации	ОР-2 - использовать современные информационно-коммуникационные технологии для сбора, обработки и анализа информации при решении поставленной задачи по переводу текстов с французского языка	ОР-3 - навыками формулировки собственного суждения и оценки

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Номер семестра	Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации
	Всего		Лекции, час	Практические занятия, час	Контроль, час	Самостоят. работа, час	
	Трудоемк.						
	Зач. ед.	Часы					
7	3	108	18	30	27	33	экзамен
Итого:	3	108	18	30	27	33	

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий:

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения			
	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
7 семестр				
Тема 1. Предмет, цели и задачи курса. Наука о переводе и переводческая практика.	2	-	-	-
Тема 2. История перевода и переводоведения	2	4	-	6
Тема 3. Основы этики переводчика	2	2	-	4

Тема 4. Грамматические вопросы перевода	2	6	-	4
Тема 5. Лексические трансформации	2	6	-	4
Тема 6. Стилистический аспект перевода	2	4	-	4
Тема 7. Прагматическая адаптация перевода	2	2	-	4
Тема 8. Художественный перевод	4	6	-	7
ИТОГО:	18	30	-	33
Всего по дисциплине	18	30	-	33

3.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Тема 1. Предмет, цели и задачи курса. Наука о переводе и переводческая практика. Общая характеристика современной теории перевода. Перевод в современном мире. Переводоведение как самостоятельная наука. Этапы развития переводческой деятельности.

Тема 2. История перевода и переводоведения.

Денотативная теория перевода. Трансформационная теория. Семантическая (семная) теория перевода. Теория уровней эквивалентности.

Тема 3. Основы этики переводчика.

Предметная обстановка и речевая ситуация.

Тема 4. Грамматические вопросы перевода.

Анализ предложения в процессе перевода. Формальные и функциональные синтаксические связи членов предложения. Функциональный принцип передачи синтаксических конструкций в переводе. Выявление значения временных форм иностранного языка и наклонений, безличных и инфинитивных конструкций, выражений отрицания и ограничения. Выявление членения (организации) текста (тема, рема, известное и новое). Передача модальности в переводе. Использование модальных слов и частиц русского языка при передаче модальности. Модальные ограничители в русском языке. Модальное использование неличных форм глагола и передача их функций при переводе. Эмфатические конструкции и передача эмфазы в переводе. Экспрессивно-стилистические функции синтаксических конструкций различных типов. Лексико-синтаксический повтор.

Тема 5. Лексические трансформации.

Слово и предложение. Многозначность слова, несовпадение объема и содержания значения лексических единиц в русском и иностранном языках, а также правила сочетания смысловых составляющих высказывания. Омонимия. Словарные эквиваленты. Контекстуальные соответствия. Синонимические замены при синтезе русского языка. Синонимия слова и синонимия высказывания. Роль традиции в передаче имен собственных и названий. Транслитерация и транскрипция иностранных имен. Способы передачи слов, обозначающих реалии общественной жизни и материального быта. Перевод неологизмов. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов. Перевод иностранных и фразеологических единиц различных типов. Особенности перевода образной фразеологии. Лексико-семантические преобразования в процессе перевода. Деривация, конверсия, перефразирование. Лексико-семантические преобразования и грамматические трансформации.

Тема 6. Стилистический аспект перевода.

Передача функционально-стилистических особенностей текста. Передача в переводе оценочных коннотаций. Учет важнейших элементов речевой ситуации в переводе: личности говорящего (автора), характеристики адресата. Добавление и сокращение информации.

Тема 7. Прагматическая адаптация перевода. Передача прагматической направленности исходного текста.

Тема 8. Художественный перевод.

Личность автора и личность переводчика. Стиль перевода. Сопоставительный анализ

оригинала и перевода. Перевод поэтических текстов: сопоставительный анализ оригинала и перевода. Признаки стиха. Приемы перевода метафоры и метонимии.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательную, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и экзамену. Она предусматривает, как правило, написание докладов, выполнение творческих, индивидуальных заданий в соответствии с учебной программой (тематическим планом изучения дисциплины). Тема для такого выступления может быть предложена преподавателем или избрана самим студентом. Реферативный материал служит дополнительной информацией для работы на практических занятиях. Основная цель данного вида работы состоит в обучении студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом. Для полноты усвоения тем, вынесенных в практические занятия, требуется работа с первоисточниками. Курс предусматривает самостоятельную работу студентов со специальной литературой. Следует отметить, что самостоятельная работа студентов результативна лишь тогда, когда она выполняется систематически, планомерно и целенаправленно.

Задания для самостоятельной работы предусматривают использование необходимых терминов и понятий по проблематике курса. Они нацеливают на практическую работу по применению изучаемого материала, поиск библиографического материала и электронных источников информации, иллюстративных материалов. Задания по самостоятельной работе даются по темам, которые требуют дополнительной проработки.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме перевода текстов с французского языка по дисциплине. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой текстовых материалов.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:

- подготовки к устным докладам (мини-выступлениям);
- подготовки к защите индивидуальных практических работ.

Самостоятельная работа студентов включает несколько компонентов: подготовку к практическим занятиям, написание докладов по теме, проработку литературы по теории и практике перевода.

Осуществляя компетентное руководство самостоятельной работой студентов, преподаватель может использовать такие элементы инновационных технологий, как метод проектов, предлагая студентам подготовить коллективные проекты по различным темам.

Итоговой формой контроля является экзамен.

Тематика проектов

1. История художественного перевода в России и Франции.
2. Процесс создания художественного перевода.
3. Круг детского чтения.
4. Особенности перевода фильмического текста.

Индивидуальные задания

1. Переводческий комментарий.
2. Художественное произведение на языке СМС.

3. Переводческий комментарий.
4. Мера точности в драматургическом произведении.

Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

1. **Миронова Е.А., Привалова Е.А.** «Практикум по переводу. Французский язык» для студентов направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр - Ульяновск: ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И. Н. Ульянова», 2018. – 47 с.

5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации студента

ФГОС ВО ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у бакалавра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки бакалавров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: доклад, тесты по теоретическим вопросам дисциплины, защита практических работ и т.п. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических (семинарских, лабораторных) занятиях.

№ п/п	СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ, используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	Оценочные средства для текущей аттестации ОС-1 Отчет о выполнении индивидуального задания ОС-2 Защита проекта ОС-3 Групповое обсуждение	ОР-1 - основы современных технологий сбора, обработки и представления информации ОР-2 - использовать современные информационно-коммуникационные технологии для сбора, обработки и анализа информации при решении поставленной задачи по переводу текстов с французского языка
	Оценочные средства для промежуточной аттестации экзамен ОС-4 Экзамен в форме устного собеседования	ОР-3 - навыками формулировки собственного суждения и оценки

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а так же процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода».

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-4 Экзамен в форме устного собеседования

Перечень вопросов к экзамену

1. Наука о переводе и переводческая практика. Общая характеристика современной теории перевода. Перевод в современном мире.
2. Денотативная теория перевода.
3. Трансформационная теория.
4. Семантическая теория перевода.
5. Теория уровней эквивалентности.
6. Основы теории закономерных соответствий.
7. Грамматические вопросы перевода.
8. Лексические трансформации.
9. Роль традиции в передаче имен собственных и названий.
10. Транслитерация и транскрипция иностранных имен.
11. Способы передачи слов, обозначающих реалии общественной жизни и материального быта. Перевод неологизмов.
12. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.
13. Лексико-семантические преобразования в процессе перевода. Деривация, конверсия, перефразирование. Лексико-семантические преобразования и грамматические трансформации
14. Стилистический аспект перевода.
15. Художественный перевод.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на практических занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

Семестр	Баллы	Посещение лекций	Посещение практических занятий	Контроль	Работа на практических занятиях	Экзамен
7	Разбалловка по видам работ	9 x 1 = 9 баллов	15 x 1 = 15 баллов	27 баллов	185 баллов	64 балла
	Суммарный макс. балл	9 баллов max	24 балла max	51 балл max	236 баллов max	300 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 7 семестра

Оценка	Баллы (З ЗЕ)
«отлично»	271-300
«хорошо»	211-270
«удовлетворительно»	151-210
«неудовлетворительно»	150 и менее

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное изучение курса требует от обучающихся посещения лекций, активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Запись **лекции** – одна из форм активной самостоятельной работы обучающихся, требующая навыков и умения кратко, схематично, последовательно и логично фиксировать основные положения, выводы, обобщения, формулировки. В конце лекции преподаватель оставляет время (5 минут) для того, чтобы обучающиеся имели возможность задать уточняющие вопросы по изучаемому материалу. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу. Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией.

Подготовка к **практическим занятиям**.

В начале семестра все студенты получают планы семинарских занятий на весь семестр. При подготовке к практическим занятиям студент должен изучить материал по теме занятия (изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой). В случае затруднений, возникающих при освоении материала, студенту следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале практического занятия преподаватель оглашает план проведения занятия, выдает задания. В течение отведенного времени студент представляет на групповое обсуждение подготовленный заранее материал.

Перевод представляет собой многогранный объект изучения. Вопросы перевода могут рассматриваться с различных точек зрения: историко-культурной, литературоведческой, языковедческой, психологической. Все задания по переводу, выполняемые дома, должны исполняться письменно, чтобы:

- экономить время на уроке (поскольку студент может не вспомнить точно свой перевод и потеряет время на его воспроизведение);
- вариант перевода, прочитанный одним из студентов, не мог повлиять на перевод других студентов.

Поскольку для перевода в учебнике отбираются наиболее сложные примеры, для адекватного перевода требуется время и следует готовить эти задания заблаговременно. Тексты предлагаемых упражнений взяты из произведений разных жанров, каждый из которых имеет свои особенности. На практических занятиях студент должен стремиться найти теоретическое обоснование своим вариантам перевода. К концу курса «Теория и практика перевода» студент-переводчик должен освободиться от привычного дословного перевода, подыскивая в ПЯ вариант, наиболее точно описывающий ситуацию, но не всегда близкий в языковом выражении к ИЯ.

Результат выполнения работы оценивается в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

Подготовка к **устному докладу**.

Доклады делаются по каждой теме с целью проверки теоретических знаний

обучающегося, его способности самостоятельно приобретать новые знания, работать с информационными ресурсами и извлекать нужную информацию. Доклады заслушиваются в течение семинарского занятия. Продолжительность доклада не должна превышать 5 минут. Тему доклада студент выбирает по желанию из предложенного списка.

При подготовке доклада студент должен изучить теоретический материал, используя основную и дополнительную литературу, обязательно составить план доклада (перечень рассматриваемых им вопросов, отражающих структуру и последовательность материала), подготовить раздаточный материал или презентацию. План доклада необходимо предварительно согласовать с преподавателем.

Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Преподаватель следит, чтобы выступление не сводилось к простому воспроизведению текста, не допускается простое чтение составленного конспекта доклада. Выступающий также должен быть готовым к вопросам аудитории и дискуссии.

Текущая проверка разделов работы осуществляется в ходе выполнения работы на занятиях и на консультациях. Для оказания помощи в самостоятельной работе проводятся индивидуальные консультации.

Планы практических занятий (семестр 7)

Семинары № 1-2

Тема: История перевода и переводоведения.

Цель: Изучить историю перевода во Франции и в России

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в форма презентации.

Семинар № 3

Тема: Основы этики переводчика.

Цель: Изучить основные документы по профессиональной этике

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в форма презентации.

Семинары № 4-6

Тема: Грамматические вопросы перевода.

Цель: Изучить грамматические трансформации и грамматические особенности перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменной форме.

Семинары № 7-9

Тема: Лексические трансформации.

Цель: Изучить лексические трансформации при переводе.

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменной форме.

Семинары № 10-11

Тема: Стилистический аспект перевода.

Цель: Изучить стилистический аспект перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменной форме.

Семинары № 12

Тема: Прагматическая адаптация перевода

Цель: Изучить способы переводческой адаптации текста.

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменной форме.

Семинары № 13-15

Тема: Художественный перевод.

Цель: Изучить особенности художественного перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

3. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
4. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменной форме.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература

1. Швецова, Ю. О. *Édifice du savoir: На пути к переводческой эрудиции : учебное пособие* / Ю. О. Швецова. — Пермь : ПНИПУ, 2012. — 97 с. — ISBN 978-5-398-00791-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161194> (дата обращения: 16.03.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Мосиенко, Л. В. *Теория перевода (французский язык) : учебное пособие* / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-2051-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159728> (дата обращения: 11.04.2022).
3. Александрова Л.В., Тарасова Н.И. *Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации, Ч. 1 – Архангельск: САФУ, 2015 г. – 40 стр.* http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=436280

Дополнительная литература

1. Четкарёва, У. В. *Французский язык : учебное пособие* / У. В. Четкарёва. — Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех"им. Д.Ф. Устинова, 2019. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/157048> (дата обращения: 16.03.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Шимановская Л.А. *Основные теории и практики перевода в вопросах и ответах* / Л.А. Шимановская – Казань: Изд-во Казан. Гос. Технол. Ун-та. Казань, 2011. – 190 стр. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=258401
3. Киндеркнехт, А. С. *Инструкция: практика перевода (французский язык) : учебное пособие* / А. С. Киндеркнехт, Я. Б. Глаголев. — Пермь : ПНИПУ, 2015. — 66 с. — ISBN 978-5-398-01421-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161172> (дата обращения: 11.04.2022)

Интернет-ресурсы

1. Примак, Т.П. *Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие* / Т.П. Примак, П.И. Примак. – Минск: Выш. шк., 2012. – 83 с.: ил. - ISBN 978-985-06-2185-6. <http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>
2. Кайда, Л. Г. *Композиционный анализ художественного текста: теория. Методология. Алгоритмы обратной связи : учебное пособие : [16+] / Л. Г. Кайда. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2013. – 150 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375521> (дата обращения: 11.04.2022)*

